

Ja v sadočke byla

Moderato



Ja v sa-doč-ke by - la, da ja cve-toč-ki rva - la,
ja cve-toč-ki rva - la, da ja ve - noč-ki ple - la.
Ja ve - noč-ki ple - la, ja po - dru-žek zva - la:
„Vy po - dru-gi mo - i, da vy pri - di - te ko mne.

- 2 Vy pridite ko mne, da snarjadite menja,
snarjadite menja da kak nevestu k vencu.
Vy oden'te menja v plat'e šelkovoje,
vy vezite menja da mimo doma ego.
- 3 Neuželi že on da ne otkroet okno,
ne otkroet okno, da ne posmotrit v lico?
Neuželi že on ne posmotrit v lico,
ne posmotrit v lico, da ne pojdět provožat'?

Я в садочке была

- 1 Я в садочке была,
Да я цветочки рвала,
Я цветочки рвала,
Да я веночки плела.
Я веночки плела,
Я подружек звала:
«Вы подруги мои,
Да вы придите ко мне.
- 2 Вы придите ко мне,
Да снарядите меня,
Снарядите меня
Да как невесту к венцу.
Вы оденьте меня
В платье шёлковое,
Вы везите меня
Да мимо дома его.
- 3 Неужели же он
Да не откроет окно,
Не откроет окно,
Да не посмотрит в лицо?
Неужели же он
Не посмотрит в лицо,
Не посмотрит в лицо,
Да не пойдёт провожать?»

Ja v sadočke byla

Moderato



Ja v sa-doč-ke by - la, da ja cve-toč-ki rva - la,
ja cve-toč-ki rva - la, da ja ve - noč-ki ple - la.
Ja ve - noč-ki ple - la, ja po - dru-žek zva - la:
„Vy po - dru-gi mo - i, da vy pri - di - te ko mne.

- 2 Vy pridite ko mne, da snarjadite menja,
snarjadite menja da kak nevestu k_vencu.
Vy oden'te menja v_plat'e šelkove,
vy vezite menja da mimo doma ego.
- 3 Neuželi že on da ne otkroet okno,
ne otkroet okno, da ne posmotrit v_lico?
Neuželi že on ne posmotrit v_lico,
ne posmotrit v_lico, da ne pojdēt provožat'?"

Я в садочке была

- 1 Я в садочке была,
Да я цветочки рвала,
Я цветочки рвала,
Да я веночки плела.
Я веночки плела,
Я подружек звала:
«Вы подруги мои,
Да вы придите ко мне.
- 2 Вы придите ко мне,
Да снарядите меня,
Снарядите меня
Да как невесту к венцу.
Вы оденьте меня
В платье шёлковое,
Вы везите меня
Да мимо дома его.
- 3 Неужели же он
Да не откроет окно,
Не откроет окно,
Да не посмотрит в лицо?
Неужели же он
Не посмотрит в лицо,
Не посмотрит в лицо,
Да не пойдёт провожать?»

Я в садочке была**Ja v sadočke byla**

| | | | |
|---|--|--|--|
| 1 | Я в садочке была, Да я цветочки рвала, Я цветочки рвала, Да я веночки плела. Я веночки плела, Я подружек звала: «Вы подруги мои, Да вы придите Ко мне. | Ja v sadočke byla, Da ja cvetočki rvala, Ja cvetočki rvala, Da ja venočki plela. Ja venočki plela, Ja podružek zvala: „Vy podруги moi, Da vy pridite Ko mne. | Im Garten war (<i>fem.</i>) ich, und ich pflückte Blumen, ich pflückte Blumen, und ich flocht Kränze. Ich flocht Kränze, ich rief die Gefährtinnen: „Ihr meine Gefährtinnen, kommt doch zu mir. |
| 2 | Вы придите ко мне, Да снарядите меня, Снарядите меня Да как невесту К венцу. Вы оденьте меня В платье шёлковое, Вы везите меня Да мимо дома его. | Vy pridite ko mne, Da snarjadite menja, Snarjadite menja Da kak nevestu K vencu. Vy oden'te menja V plat'e šelkovoje, Vy vezite menja Da mimo doma ego. | Kommt zu mir, und stattet mich aus, stattet mich aus als Braut zur Trauung. Kleidet mich in ein seidenes Kleid, fahrt mich an seinem Haus vorbei. |
| 3 | Неужели же он Да не откроет окно, Не откроет окно, Да не посмотрит В лицо? Неужели же он Не посмотрит в лицо, Не посмотрит в лицо, Да не пойдёт Провожать?» | Neuželi že on Da ne otkroet okno, Ne otkroet okno, Da ne posmotrit V lico? Neuželi že on Ne posmotrit v lico, Ne posmotrit v lico, Da ne pojdët Provožat'?» | Wäre es denn möglich, dass er nicht das Fenster öffnet, das Fenster nicht öffnet, und nicht schaut (mir) ins Antlitz? Wäre es denn möglich, dass er (mir) nicht schaut ins Antlitz, nicht (mir) schaut ins Antlitz, und nicht kommt, (mich) zu geleiten?“ |

KT 20.05.1997

Freie Übersetzung:

[Eine Frau spricht:]

Im Garten war ich, Blumen pflückte ich, Blumen pflückte ich, Kränze wand ich.

Kränze wand ich, meine Gefährtinnen rief ich:

„Ihr Gefährtinnen mein, kommt doch zu mir.

Kommt doch zu mir, stattet mich aus, stattet mich aus als Braut zur Trauung.

Kleidet mich in ein seidenes Kleid, fährt mich an seinem Haus vorbei.

Müsste er da nicht das Fenster öffnen, das Fenster nicht öffnen, mir ins

Antlitz nicht schauen? Müsste er mir ins Antlitz nicht schauen, nicht schauen

ins Antlitz, mich nicht geleiten kommen?“